

Conference Program

„The Translation and Adaptation of Comics“

University of Hildesheim
October 31, 2014 - November 2, 2014
www.uni-hildesheim.de/comictagung

Friday, October 31

13:00-13:15 (room L 131, Bühler-Campus)

Welcome Speech: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

13:15-14:15 (room L 131)

Opening Lecture: Prof. Dr. Klaus Kaindl: *Von den Rändern ins Zentrum oder: was kann die Übersetzungswissenschaft von Comics lernen?*

Comic-specific Translation Problems

14:30-15:15 (room L 131)

Prof. Dr. Nathalie Mälzer: *Taxonomien von Bild-Text-Beziehungen im Comic*

15:15-16:00 (room L 131)

Susanne Pauer: *Die Übersetzung von Onomatopöien im Comic*

Chair: Dr. Sylvia Jaki

16:00-16:30 *Coffee break*

The Reception of Comics

16:30-17:15 (room L068)

Dr. Esther Torres-Simón, David Orrego-Carmona: *Reading Comics, reading cultures?*

17:15-18:00 (room L068)

Martin de la Iglesia: *Akira im Westen*

18:00-18:45 (room L068)

Prof. Dr. Carsten Sinner, Beatriz Morales Tejada: *Translatologische Rezeptionsstudien als Grundlage der Bestimmung gelungener Übersetzungen. Das Beispiel des argentinischen Comics Mafalda*

Chair: Prof. Dr. Annette Sabban

SIMULTANEOUS PANELS

Reflections on Practical Experience

16:30-17:15 (room L067)

Christopher Bünthe: *Aktuelle Verlagstendenzen*

17:15-18:00 (room L067)

Dr. Björn Laser, Michael Groenewald: *Jimmy Corrigan's Fliege: Über das Übersetzen von Bildern*

18:00-18:45 (room L067)

Érico Gonçalves de Assis: *The letterer as a translator in comics translation*

Chair: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

Saturday, November 1

Narratological Approaches

09:00-09:45 (room L 131)

Dr. Thomas Wörtche: *Narratologische Aspekte bei den Adaptionen von Jean-Patrick Manchettes Comics*

09:45-10:30 (room L 131)

Dr. Jean-Pierre Palmier: *Strukturverwandte. Zur Adaptierbarkeit von Erzählungen in Literatur, Comic und Film*

10:30 -11:15 (room L 131)

Dr. Steffen Richter: *Bildtext-Vertextung Comics und Techniken des Comic-Erzählens in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur: Christian Kracht und Thomas von Steinaecker*

Chair: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

11:15-11:45 Coffee break

11:45-13:00 (room L066)

Presentation of posters made by students of the “Text and Translation in the Media” MA program

13:00-14:00 Lunch break

Transmedial Adaptations / Panel I

14:00-14:45 (room L068)

Mathias Bremgartner: *Comics im Theater. Die Bühnenadaption des Manga Barfuß durch Hiroshima*

14:45-15:30 (room L068)

Dr. Maximilian Gröne: *Dante als Comic und Videogame*

15:30-16:15 (room L068)

Dr. Rolf Lohse: *Mediale Adaptionen von Joan Sfars Le chat du Rabbín*

Chair: Prof. Dr. Stefanie Diekmann

SIMULTANEOUS PANELS

Literary Adaptations

14:00-14:45 (room L067)

Dr. Andreas Stuhlmann, Sebastian Bartosch: *Auf der Spur des weißen Kaninchens: Der Comic als Medium von Adaptation – Adaptation als Übersetzung*

14:45-15:30 (room L067)

Dr. Daniel Stein: *Trans-Scribing Melville, or Moby-Dick as Comic Book*

15:30-16:15 (room L067)

Dr. Florian Trabert: *„Das Leben als Nachahmung von Flauberts Meisterwerk“. Posy Simmonds' Literaturcomic Gemma Boverly als Translation von Madame Bovary*

Chair: Dr. Steffen Richter

16:15-16:45 Coffee break

Transmedial Adaptations / Panel II

16:45-17:30 (room L 131)

Janwillem Dubil: *Intermediale und interlinguale Übersetzung des Superheldencomics am Beispiel der englischen Fernsehserie Misfits*

17:30-18:15 (room L 131)

Dr. Rike Bolte: *Glückt die Überfahrt trunkener Schiffe in den Comic? Zur transgenerischen Übersetzung von Lyrik in die Neunte Kunst: Arthur Rimbaud*

Chair: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

Sunday, November 2

The Translation of Comics – Reflections on Practical Experience (public lecture)

09:00-10:30 (room L 131)

(lecture and discussion, 45 minutes each)

Gudrun Penndorf: „*Die spinnen die Römer!*“ *Wie Asterix und Obelix die deutsche Sprache eroberten*

10:30-11:00 *Coffee break*

Specific Challenges in Comic Book Translation / Panel I

11:00-11:45 (room L067)

Caterina Bosco: *Translation, Pseudotranslation and Adaptation of the Disney Comics into Italian*

11:45-12:30 (room L067)

Elena Voellmer: „*Vell, Dotdidit!*“ *Übersetzungen und Adaptionen von Katzenjammer Kids in Deutsch und Spanisch*

12:30-13:15 (room L067)

Dr. Hasuria Che Omar: *The adaptation of cultural taboos in Crayon Shin-Chan comics into graphic comics and television's cartoon in the Malaysian context*

Chair: Prof. Dr. Nathalie Mälzer

SIMULTANEOUS PANELS

Non-Fiction Comics

11:00-11:45 (room L068)

Prof. Dr. Heike Jüngst: *Sachcomics übersetzen*

11:45-12:30 (room L068)

Prof. Dr. Annette Sabban: *Vom wissenschaftlichen Gutachten zum Sachcomic: Strategien der Popularisierung und der Adaptation in Die Große Transformation. Klima: Kriegen wir die Kurve?*

12:30-13:15 (room L068)

Prof. Dr. Jenny Brumme, Clàudia Esteruelas: *From Graphic Novel to Screen. Dialogue Settings in Different Contexts.*

Chair: Dr. Sylvia Jaki

13:15-14:15 *Lunch break*

Specific Challenges in Comic Book Translation / Panel II

14:15-15:00 (room L 131)

Dr. Frank Paulikat: *Votre hardiesse me chaut, Messire Aymar!* – *archaisierende Sprache in historischen Comics*

15:00-15:45 (room L 131)

Dr. Sylvia Jaki: *Zur Übersetzung von Humor in Comics. Humortheoretische Überlegungen und deren Implikationen für die Praxis*

Chair: Prof Dr. Annette Sabban

Résumé

15:45-16:00 (room L 131)

Maria Wünsche, Philipp Hammer